

Euskal kultur erakundeko biltzar nagusia gibelatu behar ukan du, elurrak parte hartzaileak trabatu baititu bideetan gaindi. Hona data berria, jadanik zuen egutegietan ezartzekoa.

2004ko apirilaren 17a, larunbata, goizeko 10etan Kanboko "A.I.E.C." gelan.

Solasgaiak :

- Vincent Bru, Kanboko jaun auzapezaren ongi etorria eta Erramun Bachoc lehendakariarena,
- 2003ko kultura ekintzen eta diru konduen aurkezpena (azken hauek Michel Fagoaga, diru azertzaileak baieztatuko dituelarik),
- Elkarteen urtesariaren finkatzea,
- Eztabaida eta bildumen bozkatzea,
- 2004ko egitasmoaren ardatz nagusiak,
- Administrazio kontseiluaren arraberritzea,
- Galde erantzunak.

L'important enneigement des routes, le week-end du 28 février dernier, a obligé l'Institut culturel basque à reporter son assemblée générale. Nous vous remercions de prendre note de la nouvelle date.

Samedi 17 avril 2004, à 10 h 00
Salle "A.I.E.C."
Centre d'animation
Square Albeniz
CAMBO-LES-BAINS.

Ordre du jour :

- Ouverture de l'Assemblée par M. Vincent Bru, maire de Cambo-les-Bains et M. Erramun Bachoc, président de l'Institut culturel basque,
- Rapports moral et financier de l'exercice 2003, suivis du rapport de M. Michel Fagoaga, commissaire aux comptes,
- Fixation du montant de la cotisation annuelle pour les associations,
- Débat et votes,
- Perspectives de l'I.C.B. et grandes lignes 2004,
- Renouvellement du Conseil d'administration,
- Questions diverses.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA
BULLETIN D'INFORMATION DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
2004ko MARTXOA - MARS 2004

Une semaine basque et occitane à Anglet

L'Institut culturel basque se veut, de plus en plus, force de proposition, tout particulièrement pour les villes côtières du Pays Basque, afin de promouvoir la culture basque sous tous ses aspects. Tel a été le cas avec Saint-Jean-de-Luz où quatre jours durant, du 12 au 15 février, les diverses expressions ont obtenu un franc succès. Avec Hendaye, une nouvelle collaboration a commencé dans le domaine du spectacle vivant. Quatre concerts sont prévus à la chapelle du château Abbadia, dans le cadre du programme : "Kaperan, a cappella - 4 saisons, 4 concerts". Le premier s'est déroulé le 14 mars. A Biarritz, "Bi harriz, lau xori" en est à sa 8^e édition. L'Institut culturel basque fut à son origine avec Biarritz Culture. Cette année, elle se déroulera du 25 au 27 mars. Et pour Anglet, il s'agit d'une première opération originale. En effet, les responsables des instituts basque et occitan, ayant participé à plusieurs réunions de la Commission extra-municipale sur les cultures minoritaires, se sont réunis pour présenter un projet commun à la municipalité d'Anglet. Le principe de cette semaine culturelle placée sous le signe de la rencontre entre les deux cultures basque et gasconne a été accepté par les élus, avec un engagement financier et technique à l'appui. Comme vous le verrez, le contenu de chaque manifestation tient compte de la présence des deux langues. Gageons que ces réalisations s'installent dans la durée, et si possible, s'amplifient !

Euskal eta okzitandar kultura astea Angelun

Euskal kultur erakundeak, gero eta gehiago, proposamen iturri izan nahi du. Eta bereziki, kostaldeko hirietan nahi luke euskal kultura bultzatu, eta hori, ahalaz alor guzietan. Horrelaxe gertatu da Donibane-Lohizunen, otsaileko lau egunez segidan, eta ekitaldi bakoitzak arrakasta pollita bildu du. Hendaia hiriarekin, jadanik, aintz motetako gauzak eginak izan dira eta hara non beste sail bat irekitzen dugun : Abbadia jauregiko kaperan, sasoi arau, lau kontzertu apailatuz. Lehena, martxoaren 14ean. Biarritzen ere, zortzigarren aldikoz ospatuko da martxo ondarrean "Bi harriz, lau xori", Euskal kultur erakundeak eta Biarritz Culture elkarteak elkarrekin abian ezarri zutena. Eta Angelun, hona berezitasuna ! Kontseilari batzuen ardurapean den Herri kulturen batzordearen bilkuretan parte harturik, Euskal kultur erakundeko eta Okzitandar institutuko buruzagiek kultur aste baten egiteko xedea Angeluko hiriari jakinarazi diote. Kontseiluak onartu du eta bai teknikoki bai diruz lagunduko du. Lehen aldia izanen da horrelako gurutzatze bat gertatuko dela bi kulturen artean hiri handi baten gerizapean. Horrek azpimarratua izaita balio du. Ikusiko duzuen bezala, ekitaldi bakoitzean bi kulturak beren tokia ukanen dute. Zazpi ahalak egingen ditugu ekitaldi hauek urtez urte arraberrituak eta beharrez osatuak izan daitezten !

Programme • Egitaraua

- **Dimanche 28 mars, à 16 h 30 – Eglise Sainte-Marie (Quatre-cantons)**
Concert : Erramun Martikorena – Groupe Monesi (polyphonies gasconnes)
- **Lundi 29 mars, à 18 h 30 – Maison pour tous**
Présentation de l'exposition sur la langue occitane "Ua lenga : occitana" et de la borne tactile "Naviguer en Pays Basque".
- **Mardi 30 mars, à 20 h 30 – Maison pour tous**
Conférence (en français) sur l'émigration par Ariane Bruneton et Noël Elorga.
- **Mercredi 31 mars, à 14 h 30 au Centre de loisirs et à 17 h 00 à l'Espace gascon (Baroja)**
Contes occitans avec Nadette Carita et chants basques avec le groupe Haurrock.
- **Judi 1er avril, à 18 h 30 – Maison pour tous**
Signature de livres : Itxaro Borda – Serge Javaloyes.
- **Vendredi 2 avril, à 20 h 30 – Maison pour tous**
Rencontre-causerie autour du chant avec Jean-Jacques Castéret et la participation des Chœurs Errepika et Les Chanteurs de Came.

Le chanteur basque,
Erramun Martikorena,
se produira avec
le groupe occitan Monesi



2004 Une culture,

“Nous voudrions, grâce à ce projet, faire vivre l'idée de convivialité, à savoir partager les atouts de la diversité dans un esprit de savoir vivre ensemble”.

Cette idée - presque un idéal - chère à Pantxo Etchegoin, est à l'origine du nouveau programme pluriannuel de l'Institut culturel basque, BATEkMILA. “Bat” pour évoquer le particulier, le “singulier” : une langue (l'euskara), une culture, une mémoire collective... “Mila” pour signifier l'universel, le “pluriel”, qui se nourrit des diversités particulières. Entre les deux, l'interactivité, et le lien à créer, à travers ce projet, avec un public le plus large possible. Avec Kantuketan, l'Institut culturel basque avait choisi de mettre en valeur la vitalité, la richesse et l'actualité d'une expression culturelle à la fois locale et universelle, celle du chant. Cette fois, une thématique élargie sera proposée : celle de la communication, au sens étymologique du terme, à savoir le fait “d'être en relation avec l'autre”. Le propos portera donc sur les rencontres et les échanges entre les personnes et les différentes communautés qui cohabitent aujourd'hui au Pays basque, et il se prêtera à toutes les déclinaisons possibles, qu'elles soient artistiques (création et diffusion de spectacles où danse, musique, théâtre

sur les caractéristiques de la langue basque à travers les différentes expressions artistiques.

Eminemment fédérateur, tout comme l'était Kantuketan, le projet BATEkMILA sera animé par l'ensemble des services de l'Institut culturel basque qui, tous, apporteront leur contribution au travail de recherche et de mise en place d'actions spécifiques. Quant à l'indispensable participation des artistes, associations et opérateurs culturels du Pays basque, elle est d'ores et déjà acquise au projet. Le volet création du programme fera par exemple l'objet d'un partenariat avec la Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain, le Centre Chorégraphique National Ballet Biarritz et le Conservatoire National de Région de Bayonne.

Une production artistique de qualité

Parallèlement à la réalisation de BATEkMILA, le département artistique de l'Institut culturel basque, créé en juin 2003, s'est fixé trois autres axes de travail pour les mois à venir. Il s'agira en tout premier lieu d'accompagner les artistes professionnels dans la diffusion de leurs créations. Qu'il s'agisse d'artistes basques engagés dans une démarche professionnelle attestée (intermittents), d'artistes vivant au Pays basque investis dans des créations ayant

à voir avec la culture basque, ou encore d'artistes invités désireux de rencontrer la culture de ce pays, tous expriment le souhait de s'appuyer sur un meilleur réseau de diffusion, afin de se produire mieux et plus souvent sur leur territoire, et aussi hors des frontières du Pays basque. L'autre terrain d'action du département artistique de

l'I.C.B. sera celui des résidences d'artistes : elles seront développées, tant au Pays basque qu'à l'extérieur, car elles sont l'un des outils indispensables à l'épanouissement d'une production artistique de qualité. Enfin, l'accent sera mis sur l'aide à la professionnalisation des

acteurs culturels. Artistes, compagnies, administrateurs, associations ou encore centres culturels pourront bénéficier, en fonction des besoins qu'ils auront exprimés, de sessions de formation relatives aux divers domaines artistiques, techniques ou administratifs du spectacle vivant.

La culture basque en ligne

Pour exister pleinement aujourd'hui, la culture basque ne saurait être absente des nouveaux réseaux d'information et de communication. C'est pourquoi l'Institut culturel basque se propose de créer, dans les mois qui viennent, un portail de la culture basque au service de tous ceux qui ont un intérêt pour cette culture. Ce site proposera notamment un agenda complet de l'activité culturelle en Pays basque, des informations sur des thématiques artistiques, linguistiques ou patrimoniales, ainsi qu'une présentation détaillée des associations et artistes locaux. Le portail intégrera également une dimension extranet-intranet afin d'offrir aux associations culturelles du Pays basque, indépendamment du territoire sur lequel elles se trouvent, les moyens d'une communication interne plus efficace. A la fois vitrine d'une culture basque vivante et outil de travail coopératif, ce projet est un pari sur l'avenir dont la réussite suppose une participation de tous.

Euskara : une présence renforcée

Si la langue basque est, de toute évidence, au cœur de ces événements culturels, le travail de promotion de son usage, assuré par le service de l'euskara, sera encore renforcé en 2004. Une convention de partenariat a été signée entre l'Institut culturel basque et l'Hôpital de Bayonne pour encourager la pratique de la langue basque au sein de l'hôpital, proposer des animations culturelles dans les différents services, et faire connaître au public amené à fréquenter les lieux, les principales facettes de la culture basque. Par ailleurs, des animations sont également prévues dans les bibliothèques-médiathèques (lectures de contes, rencontres avec des écrivains en langue basque...), ainsi que des ateliers extra-scolaires en langue basque.

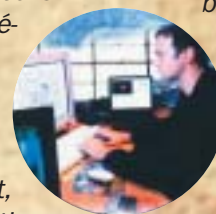
Une n...
une cultu...
qui, en év...
donne à vo...
oubliées, l...

L'année 20...

da...
un projet embl...

Enq...
sur une iden...

A l'heure où les m...
phiques et sociolog...
géographie culturelle...
intéressant de s'inter...
que peuvent avoir l...
basque de la cult...
2004 sera l'anne...
enquête sur ce...
d'œuvre sera...
patrimoine de l'...
dans le cac...
BATEkMILA. Plusi...
au Pays basque nord...
cette enquête qui a p...



Cap sur la création artistique

ou mime pourront se croiser), pédagogiques (création d'un outil multimédia pour les enfants), technologiques, et même scientifiques. A l'instar de Kantuketan, ce projet devrait donner naissance à une grande exposition itinérante



mille visages

Priorité aux échanges culturels et artistiques :
ici, deux jeunes chanteuses basques avec le groupe tchéchène Aznach

mémoire en marche, c'est peut-être cela :
une culture riche de son histoire et de sa singularité,
évanescente et en se confrontant à ce qui l'entoure,
qui au fil du temps une multiplicité de facettes,
réinventées, ou nées de nouvelles rencontres,
de nouveaux métissages.
2004 sera riche de ces mille visages à découvrir.
Avec, pour l'Institut culturel basque,
dans le sillage de l'aventure Kantuketan,
une thématique de la richesse créative de notre culture :
BATEkMILA.



quête
identité collective
mouvements démogra-
miques bouleversent la
de nos sociétés, il était
interroger sur la perception
des habitants du Pays
basque de ce pays. Ainsi
l'année de démarrage d'une
nouvelle thématique, dont le maître
mot est le service ethnologie-
de l'Institut culturel basque,
dans le cadre du programme
de nombreux personnes vivant
seront interrogées pour
avoir pour objectif de mettre

en lumière les affiliations identitaires, les
pratiques et les échanges culturels des habi-
tants de ce territoire. Les indicateurs cultu-
rels ainsi recueillis permettront à l'I.C.B.,
mais aussi aux collectivités locales de mieux
adapter leur politique culturelle publique à
la réalité sociologique du terrain. En 2004,
il sera également question de mémoire et
de transmission du patrimoine maritime : ce
sera le thème des Journées du patrimoine
qui permettront à tout un chacun de s'in-
terroger sur la désaffection dont fait l'objet
aujourd'hui la mémoire de la mer en Pays
basque. L'originalité de cette manifestation
consistera également à présenter des expé-
riences "créatives" de transmission de cette

mémoire : publication d'ouvrages, de disques
de chants de marins, reconstruction de
bateaux, actions pédagogiques en direction
du jeune public.

Echanges nord-sud

Dans ce projet culturel 2004, placé sous le
signe des échanges, la signature de la
Convention de Coopération entre le Ministère
de la culture du gouvernement basque et
l'I.C.B. prend une dimension toute particu-
lière. Grâce à cette convention, des artistes
du Pays basque sud pourront se produire
plus aisément et fréquemment en Pays
basque nord, tandis que la diffusion des
artistes du Pays basque nord sera facilitée

sur le territoire de la Communauté autonome.
Des projets dans les domaines de la langue
basque, de l'information et de la commu-
nication seront également développés
conjointement.

**C'est donc bien l'esprit de rencontre
et de partage qui animera cette année
2004. Un millésime d'ores et déjà éclairé
par le programme "phare" de l'Institut,
BATEkMILA, dont Pantxo Etxegoin
se plaît à dire qu'il doit être "le levier de
transmission de notre culture, pour les
enfants et les jeunes qui sont notre plus
beau pari sur l'avenir."**

Sormena helburu

Euskal artistek, joanago eta gehiago, beren
lana profesionalizatu nahi dute. Ondorioz,
behar berri batzuek adierazten dituzte, for-
makuntza, hedapena eta sorkuntza mailan.
Hori ikusirik, eta Hitzarmen Bereziko par-
taideek sustatu Euskal Herri mailako kul-
tura antolaketa politika batean bermatuz,
Euskal kultur erakundeak, euskal artisten
zerbitzuko den arartekolari artistiko bat hartu
berria du. Honek 2004erako lau ardatz
zehaztu ditu : artista profesionalen heda-
penaren sustatzea, kultura eragileen pro-
fesionalizazioaren laguntzea, artista
egonaldiaren garatzea eta BATEkMILA Euskal
kultur erakundearen egitasmo berriaren
martxan ezartzea.

Hain zuzen, euskal kulturaren bizitasuna
erakutsi, bere dimentsio unibertsala age-
rian eman eta publiko berriak gurutzatu
nahian, Euskal kultur erakundeak Kantuketan

programarekin urratu bideari jarraituko zaio
BATEkMILA deitu egitasmo berria eskainiz.
Honen osatzeko, Euskal kultur erakundeak
euskal kulturaren berezitasun guztiak – eus-
kararena batez ere – baliatu eta baloriza-
tuko ditu, komunikazio bide paregabeak
diren hitza eta jestua, soinua eta irudiaren
bitartez, besteak beste.

Orokorkiago, zenbait ikerketa alhan ezarri-
z (besteak beste, Erakunde Etnologia-Ondare
Zerbitzuak nortasun kolektiboaz eta kultura
ihardueraz egiten duen inkesta), euskara
indartuz, heziketa artistikoa bultzatuz eta
sorkuntza sustatuz, Erakundeak bizikideta-
sunaren kontzeptuaren garatzea du helburu.
Bestalde, gure kultura hedatu eta ezaguta-
razi nahi badugu, informazio eta komunika-
zio sare berrietan agertu behar dugu.
Horretarako, Euskal kultur erakundeak, eus-
kal kulturaz interesatuak diren guztien arteko

elkarrizketa eta informazio atari bat sortuko
du aurten, halaber gure kulturaren hobekiago
ezagutzeko tresna ezin hobea izanen dena.
Kultura egitasmo hauetaz bestalde, eus-
kararen zerbitzuaren lana indartuko da, adi-
bidez eskolaz kanpoko ihardueretan, ipar
Euskal Herriko liburutegi eta mediateketan,
zerbitzu publikoetan (Baionako ospitalea-
rekin izenpetu hitzarmena har dezakegu
etsenpluztat) eta lurralde erakundeetan.
Azkenik, Eusko Jaurlaritzako Kultura
Sailarekin izenpetu hitzarmenari esker, bai
kultura trukaketak, bai eta ere euskararen
nahiz ondarearen aldeko ekintzak aiseago
eta maizago aztertu eta bururatuko dira.
Hori dela eta, ez da dudarik programa hau
egiazko trukaketa, topaketa eta partekatze
izpiritu batean garatuko dela. Euskal kul-
turraren transmizioaren harroina izan behar
du, oroz gainetik haur eta gazteentzat, hauek
baitira etorkizunari begira gure erronkarik
ederrena.



Performance du peintre Bruno Aguerre
(Kantuketan Guethary)

- 25 - Biarritz (Le Royal) - 21.00** - Zinea / Cinéma : Bertzea & Lepokoa. Bi Harriz Lau Xori festibalaren barnean / Dans le cadre du festival Bi Harriz Lau Xori. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture (05.59.22.20.21.) eta Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 25 - Donostia / Saint-Sébastien (Koldo Mitxelena kultura zentroan) - 20.00** - Zubiak, ipuin ikusgarria Koldo Amestoy eta Pantxix Bidart-ekin / Spectacle de conte de et avec Koldo Amestoy, avec Pantxix Bidart à la guitare. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque (05.59.93.25.25. eke@wanadoo.fr)
- 26 - Kanbo / Cambo-les-Bains (mediateka / médiathèque) - 18.00** - Solasaldia frantsesez / Conférence en français : Bideen historioaz / Histoire des chemins. Saint Macary medikuarekin / avec le docteur Saint Macary. Antolatzaileak / Organisation : Kanboko mediateka (05.59.93.50.70.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 26 - Biarritz (Gare du Midi) - 21.00** - Musika / Musique : Souad Massi & Anari. Bi Harriz Lau Xori festibalaren barnean / Dans le cadre du festival Bi Harriz Lau Xori.
- 27 - Pausu / Béhobie (zubiaren gainean / sur le pont) - 19.30** - Omenaldi poetikoa mugaren biktimei / Hommage poétique aux victimes de la frontière. Antolatzailea / Organisation : Abbadiako Adixkideak : 05.59.20.37.20.
- 27 - Biarritz (Herri kasinoan / Casino Municipal) - Dantza / Danse : Kukai - Tanttaka.** Bi Harriz Lau Xori festibalaren barnean / Dans le cadre du festival Bi Harriz Lau Xori.
- 28 - Maule / Mauléon (Maule Baïtha) - Kantua / Chant : Euskal Kantu Txapelketaren Xiberuko final-erdia / Demi-finale de concours de chant basque (province de Soule).** Xehetasunak / Renseignements : Aintzindariak (05.59.28.93.13.)
- 28 - Anglet / Angelu (Eglise Sainte-Marie) - 16.30** - Kantaldia / Concert : Erramun Martikorena & Monesi. Angeluko euskal eta okzitaniar astearren barne / dans le cadre de la semaine culturelle basque et occitane à Anglet. Antolatzaileak / Organisation : Euskal kultur erakundea, Angeluko Herriko Etxea & Institut Occitan.
- 30 -> apirilaren 10a arte / jusqu'au 10 avril - Hazparne / Hasparren (mediateka / médiathèque)** - Argazki erakusketa / Exposition photos : Konpostelako bazterbideak / Itinéraire bis. Antolatzaileak / Organisation : Hazparneko mediateka (05.59.70.16.83.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)

APIRILA - AVRIL

- 2 -> 4 - Gotaine / Gotein - Xiru festibala / Festival Xiru.** Xehetasunak / Renseignements : Herri Soinulariak (05.59.52.95.64. / 05.59.70.30.27. / 05.59.28.32.16.)
- 2 - Hazparne / Hasparren (mediateka / médiathèque) - 18.30** - Solasaldia euskaraz / Conférence en basque : Bideen historioaz / Histoire des chemins. Delphine Lubet-ekin / avec Delphine Lubet. Antolatzaileak / Organisation : Hazparneko mediateka (05.59.70.16.83.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 4 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Jai Alai) - Kantua / Chant : Euskal kantu txapelketaren Baxe-Nafarroko erdi-finala / Demi-finale de concours de chant basque (province de Basse-Navarre)** - Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05.59.37.85.79.)
- 6 - Hazparne / Hasparren (mediateka / médiathèque) - 18.15** - Solasaldia frantsesez / Conférence en français : Bideen historioaz / Histoire des chemins. Saint Macary medikuarekin / avec le docteur Saint Macary. Antolatzaileak / Organisation : Hazparneko mediateka (05.59.70.16.83.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 12 - Sara / Sare (kiroldegian / salle polyvalente) - Egun guzia / Toute la journée.** Euskal Herriko idazleen biltzarra / Rencontre des écrivains du Pays Basque. Xehetasunak / Renseignements : Sarako Turismo Bulegoa (05.59.54.20.14.)
- 13 -> 24 - Donapaleu / Saint-Palais (mediateka / médiathèque)** - Argazki erakusketa / Exposition photos : Konpostelako bazterbideak / Itinéraire bis. Antolatzaileak / Organisation : Donapaleuko mediateka (05.59.65.28.72.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 17 - Donapaleu / Saint-Palais (mediateka / médiathèque) - 15.30** - Solasaldia euskaraz / Conférence en basque : Bideen historioaz / Histoire des chemins. Delphine Lubet-ekin / avec Delphine Lubet. Santiagoko bideak, Piarres Aintziart-en liburuaren aurkezpena / présentation de l'ouvrage Santiagoko bideak de Piarres Aintziart. Antolatzaileak / Organisation : Donapaleuko mediateka (05.59.65.28.72.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 17 - Bilbo / Bilbao (Billborock) - 21.30** - Iparraldeko kantariak Bilbon : Haurrock, Naia Robles, Patxi Perez & Dantza Piko. Xehetasunak : Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.) & Billborock (00.34.94. 415.13.06. bilborock@ayto.bilbao.net)
- 18 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Jai Alai) - Kantua / Chant : Euskal kantu txapelketaren Lapurdiko final-erdia / Demi-finale de concours de chant basque (province du Labourd)** - Xehetasunak / Renseignements : Eihartzea (05.59.29.43.36.)
- 23 - Donapaleu / Saint-Palais (mediateka / médiathèque) - 20.30** - Solasaldia frantsesez / Conférence en français : Bideen historioaz / Histoire des chemins. Saint Macary medikuarekin / avec le docteur Saint Macary. Antolatzaileak / Organisation : Donapaleuko mediateka (05.59.65.28.72.) & Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.)
- 25 - Baigorri / Saint-Etienne-de-Baïgorry** - Nafarroaren Eguna / Journée de la Navarre. Antolatzailea / Organisation : Basaizea.

Liburu berri bat...

"Idazlan hautatuak" Jean-Louis Davant



Jean-Louis Davant-ek Euskal Herriko historia ongi ezagutzen du, halaber euskararen eta euskal kulturaren munduak. Zuberoako Urrüstoi-Larrabile herrian sortua da, 1935ean. Agronomia inginerua, irakaslea eta aspaldian euskal idazle gisa ezagutua. Euskaltzain osoa da 1976. urteaz geroztik. Politika, historia eta gizarte gaietara buruz idatzi dituen artikuluak eta liburuak ezinbesteko erreferentzia puntu bihurtu dira. Liburu eta pastorala egile gisa ezaguna da ere.

Bere azken liburua Idazlan hautatuak plazaratzen du, bere luma emankorren fruitu hoberekin.

Euskal kultur erakundeak proposaturik, J. L. Davant idazleak "Biltzar Saria" eskuratuko du bazko astelehenez, Sarako liburu azokan.

Ed. Elkarlanean, 263 pages, 16,65 €

Euskal Herriko Aurpegiak ukipen-pantaila

- 15 mars -> 28 mars : Igorre (Bizkaia)
- 29 mars -> 4 avril : Angelu / Anglet (Lapurdi)
- 7 avril -> 28 avril : Gatzaga (Gipuzkoa)
- 29 avril -> 9 mai : Getxo (Bizkaia)

Diska berriak... nouveautés

- **"Belardi"** (Maialen Estekahandy, Frantxua Cousteau, Txomin Hégu) • Elkar – Herri kantuarak Xehetasunak / Contact scène : Nathalie Paroix : 05 59 29 40 50
- **"Ilhargi min"** (Maddi Oihenart – Josetxo Goia-Arbe) Xehetasunak / Informations : <http://www.musikametak.com> Metak Irun Xehetasunak / Contact scène : Nathalie Paroix : 05 59 29 40 50
- **"Goazen !"** - Groupe : Haurrock taldea • Agorila Xehetasunak / Contact : Philippe Albor. Tel : 06 71 00 83 26
- **"Nere buruan"** (rock) Groupe "Ikus" Oihuka – Donibane Garazi / St Jean Pied de Port
- **"Errobi 1975 – 1984"** - euskal rock • Elkarlanean



Exposition - Erakusketa

Oñati

Apirilaren 6etik maiatzaren 4a arte
Du 6 avril au 4 mai 2004

QUESTION A...

▶ **Germaine Hacala** MINTZO
Inspectrice de l'Éducation Nationale

Une convention a été signée entre l'Éducation Nationale et l'Institut Culturel Basque pour l'organisation du plan de formation à l'intention des enseignants des écoles publiques bilingues. Thème : littérature enfantine Comment s'est déroulée cette collaboration ?



des traducteurs, et des éditeurs basques de littérature enfantine afin d'approfondir les connaissances des enseignants dans ce domaine, la partie pédagogique étant assurée par l'IUFM et l'Inspection. Les onze stagiaires ont beaucoup apprécié la diversité et la qualité des intervenants que ce soit Daniel Landart lui-même pour le projet "BATEK MILA",

Juan Krüz Igerabide, Ana Urkiza, Patxi Zubizarreta, Amaia Hennebutte et Marie Jeanne Minaberry ainsi que les traducteurs et représentants des magazines pour jeunes Nanai et Pika. Koldo Amestoy et Pantxo Cousteau ont apporté leur contribution dans les domaines qui leur sont propres. La participation de l'Institut Culturel s'adressant à des enseignants dont la spécificité est d'enseigner en basque apporte la dimension culturelle indispensable à l'apprentissage scolaire de la langue basque.

Ce n'est pas la première fois que nous travaillons avec l'Institut Culturel, puisque déjà un stage du Plan de Formation intitulé "Chant et Bertsu" avait été en 2003 l'objet d'une collaboration. Il s'agissait cette fois de former les enseignants de basque des écoles bilingues à la pratique de la littérature jeunesse en basque. Nous avons donc sollicité l'Institut Culturel pour qu'il organise des rencontres avec des écrivains,

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akantia eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.